



CACHÉ DANS SON BUISSON DE LAVANDE

CYRANO

SENTAIT BON LA LESSIVE

THÉÂTRE DÈS 6 ANS

TAÏ-MARC LE THANH & HERVÉ ESTEBETEGUY

D'APRÈS L'ALBUM *CYRANO* DE RÉBECCA DAUTREMER

DU 27 OCT. AU 1^{ER} NOV.

AM, 15
STRAM,
GRAM
16 THÉÂTRE
ENFANCE
JEUNESSE

THÉÂTRE AM STRAM GRAM ROUTE DE FRONTENEX, 56 / 1207 GENÈVE / 022 735 79 24
WWW.AMSTRAMGRAM.CH / LOCATION SERVICE CULTUREL MIGROS GENÈVE, RUE DU PRINCE 7.
Le Théâtre Am Stram Gram est subventionné par la Ville de Genève et la République et canton de Genève.



DOSSIER DE PRESSE

Théâtre Am Stram Gram - Direction Fabrice Melquiot

56, route de Frontenex - 1207 Genève - +41 22 735 79 24 - www.amstramgram.ch

La Ville de Genève, la République et canton de Genève soutiennent le Théâtre Am Stram Gram

CACHÉ DANS SON BUISSON DE LAVANDE,
CYRANO
SENTAIT BON LA LESSIVE

Théâtre
Du 27 octobre au 1^{er} novembre 2015

Texte **Tai-Marc Le Thanh**
Mise en scène **Hervé Estebetegy**
D'après l'album **Cyrano de Rébecca Dautremer**

Avec Sophie Kastelnik, Anaïs Sinder, Viviana Souza. Scénographie, costumes et accessoires Francisco Dussourd / Masques Annie Onchalo / Travail corporel Fabien Piquemal / Régisseur général Aitz Amilibia, Julien Delignieres / Construction décor Carlos P. Donado / Voix off Ludovic Estebetegy / Création musicale CLO / Photographies Guy Labadens

Production déléguée Cie Hecho en casa Coproduction Agglomération Sud Pays basque, Ville d'Anglet, Scène de Pays Baxe Nafarroa, Centre culturel de Terrasson - L'imagiscène. Avec le soutien de l'Office Artistique Région Aquitaine (OARA) et du Chantier théâtre, la DRAC Aquitaine, le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques et la SPEDIDAM. Remerciements à l'association Accords et à Biarritz Culture.

Calendrier des représentations

Tout public

Mardi 27 octobre à 19h
Samedi 31 octobre à 17h
Dimanche 1^{er} novembre à 17h

Scolaires

Lundi 26 octobre à 14h15
Vendredi 30 octobre à 10h
Vendredi 30 octobre à 14h15

Accessibilité

Spectacle tout public dès 6 ans

Informations pratiques

Durée : 1h

Billetterie : Places en vente au service culturel Migros, rue du Prince, 7.

Ou par tél 022 735 79 24 (Du lundi au vendredi de 8h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h30)

Tarifs : en abonnement de 12 à 18 CHF. Hors abonnement 25.- adultes / 16.- enfants, réduit 18.- et 12.- / carte 20/20 francs : 10.-

Relations presse : Marion Vallée +41 79 397 86 32 / +41 22 735 79 24
marion.vallee@amstramgram.ch

PRÉSENTATION

Comme le *Don Quichotte* de Cervantès ou le *Gargantua* de Rabelais, le *Cyrano* de Rostand plane parmi les grandes ombres étincelantes de la littérature. Gascon au grand cœur, poète au grand nez. Le pic, le cap, la péninsule, etc.

On sait l'amour qu'il porte à sa cousine Roxane, amour qu'il cache, qu'il empêche. Car Roxane lorgne ailleurs, du côté de Christian, qu'elle trouve vachement beau ; Christian wow trop beau. Bon, Roxane calme-toi. C'est Cyrano qui lui met les mots dans la bouche, à Christian, sinon Christian ce ne serait qu'une coquille vide. Sans Cyrano, Christian bof trop naze. Passons sur la fable.

C'est un chef-d'œuvre, *Cyrano*, et puis c'est tout. Rien à ajouter. Chef-d'œuvre, basta. Viens voir le chef-d'œuvre, on a envie de te dire.

La Compagnie Hecho en casa a choisi d'adapter, avec une finesse magique, le splendide album de Rébecca Dautremer et Taï-Marc Le Thanh. Ce *Cyrano*-là est unique, revivifié par la plume de Taï-Marc Le Thanh, qui restitue l'essentiel de la fable et la beauté de ce grand poème d'amour.

On connaît Rébecca (qui créa en 2012 les Drôles d'oiseaux d'Am Stram Gram, suspendus dans le foyer du théâtre). À elle seule, c'est pas pour dire, mais elle est aussi une espèce de chef-d'œuvre. On est heureux de la retrouver, présente partout dans l'image de ce *Cyrano* tiré d'un Japon de rêve ; une vision orientale qui recentre d'autant plus le regard sur l'œuvre originale.





AUTOUR DU SPECTACLE

***Atelier d'initiation au jeu masqué** samedi 31 octobre de 10h à 13h (Atelier famille dès 6 ans. Gratuit sur inscription obligatoire, 25 pers. maximum. Offert en priorité aux abonnés. Avec le soutien de la Fondation Ernst Göhner.)

*** Rencontre avec l'équipe artistique et Taï-Marc Le Thanh** samedi 31 octobre à 18h

*** Rencontre avec l'illustratrice Rébecca Dautremer** vendredi 30 octobre à 19h

Dans le cadre du Laboratoire Spontané d'Am Stram Gram et de la Fête du théâtre 2015

Rébecca Dautremer est sans doute la plus renommée des illustratrices jeunesse. Son sens du cadrage, de la lumière et des couleurs impressionne petits et grands. Ses albums hantent les chambres et les rêves de centaines de milliers de petites filles et de petits garçons.

Nous accueillons Rébecca pour le spectacle *Caché dans son buisson de lavande*, *Cyrano sentait bon la lessive*. Elle vient en poète de l'image, du dessin, de la gouache, partager avec nous certains de ses secrets! Nous donner à voir de petits miracles en direct. Venez voir ses mains. Venez voir son œil. Venez l'entendre parler de ce qu'elle voit et voir ce dont elle parle. Rés. 022 735 79 24.

Théâtre Am Stram Gram - Direction Fabrice Melquiot

56, route de Frontenex - 1207 Genève - +41 22 735 79 24 - www.amstramgram.ch
La Ville de Genève, la République et canton de Genève soutiennent le Théâtre Am Stram Gram

L'histoire en deux mots...

Cyrano avait un gros nez.

Cyrano était amoureux de sa cousine Roxanne, mais il n'osait le lui dire (à cause de son gros nez).

Heureusement, Cyrano était poète ...



EXTRAIT

“ Quand on a un gros nez, on peut aussi avoir une vie normale.

Manger (sans trop de poivre), boire (avec une paille), dormir (sauf sur le ventre) et être amoureux (sans commentaires).

Cyrano était amoureux.

De sa cousine Roxanne.

On lui avait dit que ce n'est pas très bien d'être amoureux de sa propre cousine, mais de toute façon, il n'osait pas le lui dire (à cause de son gros nez).

Cyrano était malheureux. ”

Théâtre Am Stram Gram - Direction Fabrice Melquiot

56, route de Frontenex - 1207 Genève - +41 22 735 79 24 - www.amstramgram.ch
La Ville de Genève, la République et canton de Genève soutiennent le Théâtre Am Stram Gram

NOTES DE MISE EN SCENE

Un Cyrano pour les enfants

Cyrano est le récit atypique d'un héros de l'ombre, différent des autres à cause de son nez proéminent, animé par l'amour, le courage et une grande générosité. Ainsi Cyrano aime sa précieuse cousine Roxanne, belle et envoûtante comme une fleur de pavot. Elle est le doux poison qui marque le cœur de hommes, la femme fatale en robe rouge qu'on ne peut que désirer.

Cependant la douce Roxanne ne voit que Christian, le parfait prince charmant : beau mais inévitablement bête et naïf.

Cyrano possède incontestablement le pouvoir de toucher le cœur des plus jeunes. Pourquoi ? Parce-que le personnage principal est un homme de la pénombre qui séduit malgré son physique, car il est fort, grand et parce qu'il est poète : « Cyrano était très malin, très fort à la bagarre et poète, mais il était surtout très gentil ».

Comme dans le roman traditionnel d'Edmond Rostand, l'amour, sentiment au combien agréable et douloureux, est au centre de l'intrigue.

Cette histoire nous remplit d'une nostalgie et on en vient à aimer profondément ce Cyrano qui décidément a le cœur bien plus grand que le nez ...

Une esthétique japonisante

Rébecca Dautremer a eu cette belle idée de situer cette adaptation de l'œuvre d'Edmond Rostand dans un décor japonisant. Elle a réalisé l'exploit de transporter l'œuvre dans un univers d'une beauté à la fois poignante et incroyable. Un univers clair-obscur où évoluent des silhouettes élancées dont la gracilité est renforcée par la présence récurrente des ombrelles, pavots, brins de lavande et autres délicatesses.

Nous souhaitons dans la mise en scène garder cette esthétique japonisante et exotique (yeux en amande, bonzaïs, costumes qui rappellent kimonos & samourais..) alors que la pièce d'Edmond Rostand avait pour contexte la France du XVIIème siècle.

« Les costumes à frous-frous et à dentelles du XVII siècle ne me disaient rien. Et puis j'ai vu un jour le film de sabre réalisé par Zhang Yimou, "Le secret des poignards volants" dont les costumes étaient magnifiques, et cela m'a donné l'envie de transporter l'histoire et les personnages d'Edmond Rostand dans un univers inspiré par l'Asie. Cela nous a aussi permis avec Thaï-Marc, qui raconte l'histoire, d'oser nous approprier cette magnifique histoire d'amour et de décomplexer face à ce chef-d'œuvre. Je me suis aussi amusée à associer les personnages avec des plantes, le coquelicot pour Roxanne, les ombellifères pour Cyrano ... et à plonger les scènes dans une atmosphère de pluie, difficile graphiquement à faire apparaître. » Rebecca Dautremer

Un texte abrégé

Le texte de Thaï-Marc Le Thanh restitue dans cette adaptation l'essence de l'œuvre originale à la trame dramatique, tout en se permettant des parenthèses fantaisistes et des notes explicatives, décalées et pleines d'humour.

L'histoire est fidèle dans les grandes lignes, largement simplifiée, sans incohérences cependant et en gardant un vocabulaire riche et le ton est résolument amusant. L'auteur joue sur le second degré, s'amuse avec les mots.

Du Cyrano de Bergerac de Rostand, l'auteur retient l'essentiel. On trouve ici toute la force de l'œuvre originelle et les thèmes qui lui sont chers : l'amour principalement mais

aussi la jalousie, le mépris, la volonté, le courage, la puissance des sentiments, le regard face à la différence.

Quelques influences

Dans un environnement influencé par les dessins de Rebecca Dautremer, le spectacle trouve sa forme dans un espace et une esthétique entre jardin japonais, hautes herbes, lavandes et fleurs de pavot. Nous voyagerons dans un environnement naturel où les odeurs et les bruits dialogueront avec l'histoire. Un décor en bois exotique, des petites serres en verre, des diffuseurs d'odeurs qui permettront de créer un tableau vivant et animé des petites choses de la vie. Vent, bruissement de l'eau et senteurs contribueront à planter un petit jardin propice à écouter une histoire, percevoir quelques brins de poésie, offrant un petit coin de verdure à quelques amoureux aux grands nez.

Situer cette histoire dans un jardin exotique place le nez de « Cyrano » au milieu de parfums. Nos personnages seront sous l'emprise de ces arômes. L'odorat est un sens de la proximité, il est très souvent vecteur d'émotions et a un rôle déterminant dans le sentiment amoureux. Il est apprécié par le personnage de Roxanne autant que le parfum des mots.

L'histoire de « Cyrano » sera racontée par trois comédiennes. Des voix féminines aux teintes et accents différents porteront le récit. Ces arrangeuses d'histoires, interpréteront également la belle Roxanne mais aussi les trois samouraïs : Cyrano, Christian et De Guiche. Entre scènes d'amour et scènes de combats, elles se transformeront tantôt en homme tantôt en femme. A l'aide d'un jeu masqué influencé par le théâtre Nô, elles évolueront entre récit et scènes jouées.

Cachés dans l'ombre, derrière un buisson de lavande ou exposés à la lumière du soleil levant, les personnages/actrices chercheront une corporalité entre un jeu librement inspiré par le Kabuki ou entre la danse du corps obscur influencée par le Butô. Les combats seront dansés et permettront de citer la violence et la mort.

Petite note pédagogique...

Raconter une histoire au théâtre reste une nécessité pour développer et stimuler l'imaginaire de l'enfant. Rendre accessible un grand chef d'œuvre de la littérature française au plus jeunes et l'actualiser, le transposer dans un nouveau contexte permet aux enfants d'appréhender et de se familiariser avec la littérature et la forme théâtrale. Plus tard, ils rencontreront de nouveau l'œuvre d'Edmond Rostand et pourront peut-être plus facilement en apprécier la beauté. Cette histoire aura traversé leur enfance.

La liberté de création passe par les influences et les inspirations de notre patrimoine, notre culture et de notre passé. Il nous revient d'aborder ces grandes œuvres et de s'en servir pour offrir des échos de notre monde moderne. C'est aussi savoir s'en emparer sans souci d'appartenance et de propriété. Rien ne se crée, tout se transforme.

LA COMPAGNIE « Hecho en casa »

Bienvenido a casa,

Dans notre monde de bricolage artistique, vous y serez comme à la maison et ce sera bien plus pratique ...

Depuis plusieurs années le théâtre on le mastique en plusieurs langues, plusieurs idées, du profond à l'anecdotique ... Des spectacles pour faire bouger, mettre en vie, sourire ou interpeller c'est notre idée de l'art vivant même à l'ère du numérique. Alors d'ici jusqu'à l'infini entre la France & le Chili bienvenue chez nous, vous êtes chez vous, **vous pouvez entrer sans frapper ...**

La Compagnie Franco-Chilienne "Hecho en casa" regroupe des artistes de différents horizons. Des "arrangeurs d'histoires" touchent à tout : au théâtre, à l'écriture, la danse ou les arts plastiques. Ils expérimentent et tentent de réinventer des formes afin de secouer la réalité, en portant leurs regards sur l'humain. Au fil de leurs projets, ils écrivent, mettent en scène, jouent comme on construit sa maison pièce après pièce.

Ces agitateurs s'animent autant pour la recherche artistique que pour la formation. La compagnie interroge le monde de l'enfance autour de plusieurs créations à destination des petits et des familles. Parfois moins sage et pour les plus grands, elle souhaite explorer l'envers du décor d'une société en perpétuel mouvement.

L'Amérique latine n'est jamais loin : des liens entre compagnies, festivals et artistes du Chili ou du Mexique font l'objet de projets autour du monde.

Puis, plus près, plus quotidien, mais tout aussi passionnant, les artistes d'Hecho en casa accompagnent et approfondissent leurs expériences au travers d'un travail de transmission et de formation... Des rencontres de proximité autour d'ateliers de pratiques, de stages ou de projets d'éducation artistique pour tout-petits, enfants, grands et même très grands nourrissent des désirs et des envies de vivre peut-être... autrement.

Bref historique :

2005 : " Utoppia" moyen-métrage de Ramon Griffero / France - Chili.

2007: "L'enfant du manège" spectacle jeune public d'après une nouvelle d'Andrée Chedid / France.

2008: "Este niño" spectacle tout public en espagnol de Joël Pommerat / Chili.

2008 : "Lulu" spectacle tout public d'Ana Harcha Cortès en collaboration avec le théâtre des Chimères / Europe.

2011 : "Le bazar des rêves" - Volet N°1 "Cache-Lune" - spectacle jeune public librement inspiré de l'album jeunesse d'Eric Puybaret / France.

2011 : "Histoire de ..." spectacle jeune public autour de l'univers de Benjamin Lacombe / France.

2013 : "Les étincelles" de Stéphane Piquemal / Mexique.

Juillet 2014 : "Opéra Panique" Cabaret tragique d'Alejandro Jodorowsky / France.

Décembre 2014 : "Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive" de Tai-Marc Le Thanh, adapté & inspiré de l'album jeunesse "Cyrano" de Rebecca Dautremer / France.

Théâtre Am Stram Gram - Direction Fabrice Melquiot

56, route de Frontenex - 1207 Genève - +41 22 735 79 24 - www.amstramgram.ch

La Ville de Genève, la République et canton de Genève soutiennent le Théâtre Am Stram Gram

BIOGRAPHIES

L'AUTEUR MARC LE THANH

Tai-Marc Le Thanh a étudié les arts graphistes, en premier lieu à l'Atelier de Sèvres à Paris, puis aux Beaux arts de Rueil Malmaison & enfin à l'EMSAT. Il intègre alors un groupe de presse informatique où il devient graphiste. C'est ensuite aux éditions Eyrolles qu'il écrit un premier ouvrage sur... le logiciel Photoshop ! On est loin de l'écriture de fiction, mais très vite, il entame sa carrière d'auteur d'albums, aux côtés d'illustrateurs de renom tels que Rebecca Dautremer (« Babayaga », « Cyrano », « Le grand courant d'air », « Elvis »), mais aussi Aurélia Fronty, Elodie Nouhen, Jacques de Loustal, Merlin, Benjamin Chaud, Barroux, Gérald Guerlais ...

Depuis 2010, il se consacre entièrement à l'écriture de la série « Jonah », ainsi qu'au scénario d'un film d'animation, toujours avec Rebecca Dautremer. Son écriture, toujours vive & décalée nous happe d'emblée.

L'ILLUSTRATRICE REBECCA DAUTREMER

Passionnée par la photographie, elle se tourne d'abord vers le design et le graphisme en suivant des cours en atelier préparatoire, puis à l'ENSAD de Paris où elle entame le cursus « Graphisme ».

Dès sa sortie de l'école, en 1995, la maison d'édition Gautier-Languereau lui confie l'illustration d'un premier album, puis d'un second...

C'est à partir de 2003, avec l'album « L'Amoureux » qu'elle commence à développer son style, mais c'est grâce à la sortie de « Princesses oubliées ou inconnues » en 2004, que Rebecca Dautremer se fait réellement connaître.

Théâtre Am Stram Gram

Un théâtre de création pour tous

Lieu pluridisciplinaire, le Théâtre Am Stram Gram s'adresse à tous les publics, dès le plus jeune âge. L'enfance y est, pour l'équipe qui l'anime et pour les artistes qui s'y produisent un espace-temps à explorer pour le traduire en formes, une source de mémoire et d'imaginaire, un enjeu artistique, culturel et politique majeur. Le Théâtre Am Stram Gram est dirigé depuis 2012 par Fabrice Melquiot, écrivain, qui a succédé à Dominique Catton, metteur en scène et fondateur d'Am Stram Gram.

UNE PROGRAMMATION OÙ LES ARTS DIALOGUENT

Que vous soyez enfants, adolescents ou adultes, autorisez-vous à flâner avec nous, à collectionner des instants et des ailleurs, à faire jouer votre regard dans les fenêtres que nous ouvrons pour vous ! Fenêtres ouvertes sur le temps, sur l'horizon, sur la haute opinion que nous avons des enfants, qui habitent le monde mieux que personne. L'Enfance est à libérer du sentimentalisme, de représentations fossilisées, de stéréotypes qui la plombent. Nous nous employons, de saison en saison, à dynamiser la création Enfance et Jeunesse. Et dans le cadre du Laboratoire Spontané (des dispositifs de rencontre, des performances, des soirées événements...), on ne coupe pas les cheveux en quatre, on ne cherche pas midi à quatorze heures, on célèbre l'éphémère et l'instantané.

UNE MAISON À L'ÉCOUTE DE TOUS LES PUBLICS

Plusieurs spectacles de la saison sont accessibles aux spectateurs non-francophones : *J'ai horreur du printemps*, *VieLLleicht*, *Loto poétique*, *Party littéraire*. Avec le soutien de la Ville de Genève, plusieurs spectacles sont également rendus accessibles aux spectateurs aveugles et malvoyants (audio-description) et aux personnes sourdes et malentendantes (surtitrage ou interprétariat en LSF). Enfin, des personnes défavorisées sont accueillies régulièrement dans le cadre de partenariats avec des associations.

THÉÂTRE ET PÉDAGOGIE

Parce qu'un théâtre Enfance & Jeunesse est aussi un théâtre de pédagogie, rencontre avec les artistes, visites du théâtre, événements hors les murs, expositions, ateliers de pratique artistique pour enfants et intergénérationnel (adolescents et adultes), ateliers d'écriture pour jeunes auteurs, théâtre dans les classes (plus de 100 représentations dans les cycles et collèges du canton de Genève), éditions, diffusion de la littérature dramatique dans les « Valises Théâtre » sont également proposés tout au long de la saison.

UN LIEU DE CRÉATION ET DE DIFFUSION

Notre théâtre s'engage auprès des artistes, commande régulièrement des textes à des auteurs contemporains, soutient et accompagne les projets des compagnies et des théâtres romands et francophones. Ces créations sont diffusées auprès d'un large public; plusieurs de nos productions ou coproductions sont ainsi en tournée dans l'espace francophone durant la saison.